Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz także swoich sędziów nie słuchali, gdyż dopuszczali się nierządu, (idąc) za innymi bogami, i kłaniali im się. Szybko zboczyli z drogi, którą kroczyli ich ojcowie, słuchając przykazań JAHWE – (oni) tak nie postępowali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni nawet swoim sędziom nie okazywali posłuszeństwa. Dopuszczali się nierządu, idąc za innymi bóstwami i bijąc im pokłony. Szybko zboczyli z drogi, którą kroczyli ich ojcowie, żyjąc zgodnie z przykazaniami JAHWE — oni tak nie postępowali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz także swoich sędziów nie słuchali, ale uprawiali nierząd z obcymi bogami i oddawali im pokłon. Szybko zboczyli z drogi, którą kroczyli ich ojcowie, słuchający przykazań PANA; ci tak nie postępowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i sędziów swych nie słuchali, owszem się scudzołożyli z bogami obcymi, kłaniając się im, i ustępowali prędko z drogi, którą chodzili ojcowie ich, a słuchając przykazań Pańskich, nie czynili tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | cudzołożąc z bogami cudzemi i kłaniając się im. Prędko opuścili drogę, którą chodzili ojcowie ich, a słysząc przykazania PANSKIE, wszytkie rzeczy przeciwnie czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale i sędziów swoich nie słuchali, gdyż uprawiali nierząd z cudzymi bogami, oddawali im pokłon. Zboczyli szybko z drogi, po której kroczyli ich przodkowie, którzy słuchali przykazań Pana: ci tak nie postępowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nawet swoich sędziów nie słuchali, tylko cudzołożyli, idąc za innymi bogami, i oddawali im pokłon; rychło zboczyli z drogi, którą kroczyli ich ojcowie, słuchając przykazań Pana; oni tak nie postępowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici jednak nie słuchali swoich sędziów, bo uprawiali nierząd z innymi bogami i oddawali im pokłon. Szybko zboczyli z drogi, którą podążali ich ojcowie, posłuszni przykazaniom JAHWE. Oni tak nie czynili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak nie słuchali swoich sędziów, lecz nadal zdradzali JAHWE, idąc za obcymi bogami i oddając im pokłon. Szybko zeszli z drogi, którą podążali ich przodkowie posłuszni nakazom PANA; nie naśladowali ich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni wszakże nie słuchali swoich sędziów i nadal sprzeniewierzali się, goniąc za obcymi bogami i kłaniając się im. Rychło odstąpili od drogi, którą kroczyli ich ojcowie posłuszni nakazom Jahwe; nie naśladowali ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не послухалися своїх суддів, бо розпустували за іншими богами і поклонилися їм і розгнівили Господа. І швидко звернули з дороги, по якій ходили їхні батьки, щоб слухатися Господних заповідей, не вчинили так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie słuchali i swoich sędziów, ale popełniali cudzołóstwo z obcymi bóstwami oraz korzyli się przed nimi. Szybko odstąpili od drogi, którą chodzili ich przodkowie, słuchając przykazań WIEKUISTEGO; a oni tak nie czynili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni nie słuchali nawet swych sędziów, lecz uprawiali nierząd z innymi bogami i kłaniali się im. Szybko zboczyli z drogi, którą chodzili ich praojcowie, posłuszni przykazaniom JAHWE. Oni tak nie postępowali. |